

LA GRANDE FAMILLE DE PROCIDA & ISCHIA

version 1.1 - 11/01/2021

www.procida-family.com

ITALIANO	FRANCAIS	ANGLAIS	Notes
Agente sanitario	Agent sanitaire	Health agent	
Aggozino Custode	gardien, garde-chiourme	Caretaker	A Santo Stefano, ces gardiens étaient craints pour leur cruauté (Source: Antonio Parente)
Ajudante di Piazza, Ajutante	Adjudant de Place	Adjutant of ground	
Alluna levatrice	Elève sage-femme	Midwife	
Alluno marinaio	Elève marin	Marine student	
Armatore de legui marittimi	Armateur de navires maritimes	Ship owner	
Armiera	Armurier	Gunsmith	
Artigliere Littorale (=Cannoniere Littorale)	Canonnier Littoral	Littoral gunner	
Barbiere	Barbier chirurgien, Barbier, coiffeur	Barber surgeon, Barber (little surgery)	
Barcajolo	Batelier	Barcajolo	
Becchino	Fossoyeur	Undertaker	
Benestante	Personne qui a des biens, riche	wealthy	
Bettoliere (in Santo Stefano)	Tenancier d'une buvette	Owner of a cafe, low dive ?	
Bottaro / Bottaiolo	Tonnelier	Cooper	
Bottegaio	Vendeur, commerçant	Merchant, Shopkeeper	
Bracciale	Ouvrier, journalier agricole	Day laborer	
Bracciante	Ouvrier dans l'agriculture, journalier	Farm-lavouer	Travailleur, en particulier dans l'agriculture, généralement payé à la journée
Brigadiere di Dogane, Dogonale	Brigadier des Douanes, douanier	Customs officer	
Caffettiere	Cafetier ambulant	coffee maker	"Cafettiere" était le vendeur de café
Calzolaio	Cordonnier	Shoemaker	
Cameriera	Serveuse / Servante	Waitress / Servante	
Camorrista	Peut-être un membre de la camorra ?		
Campagnuolo/a	Paysan/ne, Campagnard	Country man / Field hand	
Cancelliere Comunale, della Comune	Dignitaire communal, de la commune	Municipality chancellor	
Cancelliere di Sanità, del Judicato	Dignitaire sanitaire, judiciaire	Chancellor, clerk	
Cannoniere di Marina	Canonnier de Marine	Navy gunner	
Canonniere Littorale (=Artigliere Littorale)	Canonnier Littoral / Artilleur littoral	Litoral cannonier / gunner litoral	
Cantiniere / Candiniere	Caviste / fabricant de bougies	Cellarman / Candlestick maker	
Cantoniere	Cantonnier	roadmender	
Capitano d'Artiglieria / del Bagno / Maritimo	Capitaine d'Artillerie, du bain, maritime	Captain of Artillery / prison / Maritime	
Capitano di linea	Capitaine de Ligne	Line captain	
Capo Guardiano	Surveillant Chef	Supervisor chief	
Caporale d'Artiglieria	Caporal d'Artillerie	Artillery caporal	
Caporale dei Reale Veterani / die Veterani	Caporal des vétérans	Veterans caporal	
Caporale di Custodi di Marina, di Gendarmeria	Caporal de Garde de la Marine, de Gendarmerie	Caporal to naval guards, the force of gendarmes	
Cappellano Militare / Regis / Reale	Aumônier Militaire, Royal	Military, royal aumonier	
Carabiniere Reale	Carabinier du Royaume	Royal carabinieri	
Carbonaio	Charbonnier	coal merchant	
Carceriere	Surveillant de prison	Prison guard	
Cardatore	Cardeur	Carder	
Casermiere militare	Casernier militaire	Military barracksman	
Cavaliere, civil cavaliere, cavaliere sostituto	Chevalier, chevalier civil, chevalier suppléant	Knight, civil knight, substitute knight	Chevalier doit être compris comme un titre honorifique
Cavaliere Archivario	Chevalier Archiviste	Knight Archivist	
Chimico	Chimiste	Chemist	
Chirurgo del Bagno, del Marina	Chirurgien du Bain, de Marine	Surgeon of the convict prison, navy surgeon	
Cochiere	Cocher	Check	
Colono	fermier	Farmer	
Coltivatore di Campagna	Cultivateur, Agriculteur	Farmer / Farmer owner	
Commissario, della regia, Postale	Commiss, Directeur, Poste	Clerk, Director, Postal	
Conciapelle	Tanneur	Tanner	
Condannato a ferri, all'Ergastolo	Condamné aux fers, à la perpétuité	Condemned in irons, life sentence	
Contabile	Comptable	Accountant	
Contadino	Paysan, fermier	Peasant sharecropper	
Controloro di Posta della Regia Strada Fermata	Controlleur de Poste Royal	Controller of royal post	

Coralliero	Corailleur	Coralee
Cucitrice	Couturière	Seamstress
Cuoco	Cuisinier	Cook
Custode del Genio, di Marina (Marinaro)	Gardien du Génie, de la Marine	Engineering guard, navy guard
Delegato di Pubblica Sicurezza	Délégué de Sécurité Publique	Member of Public Security
Deputato di Sanità	Député Sanitaire, Membre de l'autorité sanitaire	Member of the authority Health
Detenuto nell'Ergastolo	Détenu de la perpétuité	Held in perpetuity
Dottore della Real Marina	Docteur de la marine royale	Doctor of the Royal Navy
Domestico	Domestique	Domestic
Ebenista	Ebeniste	Hebenist
Economo Curato e Cappellano Regis	Curé économe et aumônier Regisseur	Bursar and Chaplain Regisseur
Eletto Municipale	Elu municipal	Elected municipal
Ergastolano	Condamné à perpétuité	Held in perpetuity
Fabbricatore	Fabricant	Manufacturer
Fabbro (= Ferraro), napoletano	Forgeron	Blacksmith
Facchino	Porteur, manutentionnaire	Warehouseman
Falegname, fà Legname	Menuisier , Charpentier	Cabinet-maker, carpenter
Farmacista	Pharmacien	Pharmacist
Faticatrice	Travailleuse	worker
Ferrono	Ferronnier / forgeron	blacksmith
Filatrice	Fileuse	Spinner
Flebotomista = Salassatore	Phlébotomiste = pratiquant de saignées	Phlebotomist = Bloodletting
Foriere (Furiere), del Bagno, delle Dogane, Dogonale	trésorier du bagne, des douanes, dogonal	Treasurer of the prison, of the Customs, of the Dogonals
Foriere Maggiore	Officier de l'Etat-Major comptable	Officer of countable staff
Fornaio, Fornaro	Boulangier	Baker
Fornisore, Fornitore dei Viveri, Fornitore Militare	Fournisseur, de vivres, fournisseur militaire	Rations upplier, military supplier
Fruttajolo	Vendeur de fruits	Fruit seller
Funaro	Cordier, celui qui fabrique des cordes	Rope maker
Galantuomo	Brigand	Brigand
Gendarme	Gendarme	Police officer
Guarda Batteria / di Artiglieria	Garde de Bataillon, d'artillerie, douanier	Gardian
Guardiano (a Santo Stefano)	Gardien (à Santo Stefano)	Prison guard, convict prison guard, guard of sanitary service
Guardiano Carcerario, del Bagno, del Porto di Sanità	Gardien de prison, du bagne, du Sce Sanitaire Portuaire	Port kipper
Guardiano di 1e classe, 3e classe, di Artiglieria	Gardien 1ère classe, 3ème classe, d'Artillerie	Guardsman 1st class, 3rd class, Artillery
Guardio Sanitario	Garde du Service Sanitaire	Health Guard
Impiegato Comunale, Dogonale, Fornisore, Postale	Employé communal, des douanes, aux fournirures, postal	Communal employee, customs employee, office employee, postal employee
Incaricato dei Viveri, della Somministrazione di Viveri	Chargé des Vivres, de l'administration des vivres	Administrator of rations
Indigente	Nécessiteuse	Indigent
Industrioso	Industriel	Industrial
Infermiere	Infirmier	Nurse
Ingegnere	Ingénieur	Ingeneer
intendente della panatica del bagno	Intendant à l'approvisionnement du pain du bagne	Intendant of bread prosivioning for convict prison
Levatrice, jessitrice	sage femme	Wise woman, Midwife
Luogotenente dei Veterani, di Piazza	Lieutenant des Vétérans, de Place	Veterant lieutenant, of place
Macellajo, macellaro	Boucher	Butcher
Macello	Abatteur	Cutter
Maestro barbiere	Maître barbier, coiffeur, petite chirurgie	Barber surgeon, Barber (little surgery)
Maestro Elementare, Primario, di Scuola	Maître d'Ecole	Teacher
Maestro Marinerò, Muratore, Sartore	Maître marin, maître-maçon, maître-tailleur	Master marine, master builder, master tailor
Manipolo	Manoeuvre, homme de main (!?)	Domestic ?
Marinajo bracciale, custode	Marin à la manoeuvre, gardien de la sécurité	custodian
Marinajo Pescatore	Marin-pêcheur	Ficherman
Marinaro cannoniere	Marin-cannonier	Seaman gunner
Marinaro Rilegato	Marin détaché	Detach sailor
Massaro, massaro di Bovi	Eleveur, berger, gardien d'animaux, de boeufs	Stock-breeder
Meccanico	Mécanicien	Mechanic
Medico Chirurgico (cirugico), chirurgo, di Reggimento	Médecin chirurgien, du Régiment	Surgeon doctor of regiment
Medico di Reggimento	Médecin du Régiment	Regimental Doctor

A noter: En vieux français "ferron" signifiait ouvrier du fer

Source: Alexandre Dumas "La Camorra"

Qui est dans un état absolument misérable

Il s'agit peut-être des marins partis en mer sous contrat avec un armateur

Merciajuolo	Commerçant au détail	retailer	
Militare	Militaire	Military	
Mulinaro	Peut-être Meunier = mugnaio	Miller	
Muratore	Maçon	Builder / Stonemason	
Musicante	Musicien	Musician	
Navatore	Navigateur / Armateur	Navigator	
Negoziante	Négociant, commerçant	Dealer	
Nostromo dei dogi	Le second du maître d'équipage	Boatswain's mate	
Ortolano	Marchant de Primeurs	Greengrocer	
Padrone da Pesca, di Barca, di Barca da Vela	Patron pêcheur, de barque ou bateau à voile	Fishing boss, boat boss	
Padrone di Gozzo di Pesca	Patron de Gozzo de pêche	Boss of fishing Gozzo /boat)	Gozzo= barque d'origine levantine introduite en Méditerranée par les Arabes et copiée par les marins.
Padulano	Agriculteur	Farmer / Farmer owner	
Panettiere	Boulangier	Baker	
Parroco	Prêtre	Priesthooh	
Pastore	Berger	Shepherd	
Patrone de filuca	Patron de filuca (barque)	Filucca boss (boat boss)	
Patrone di gozzo pescatore	Patron-pêcheur de gozzo	Boss of fishing boats	
Patrone di pasca	Patron de pêche	fishing boos	
Pescatore	Pêcheur	Fisherman	
Pescivendolo (=Piscivendolo)	Vendeur de Poisson	Fishmonger	
Pettinatore	Cardeur	carder	
Pilota Dogonale	Conducteur de barque des Douanes	Dogonal Pilot	
Piperniere	Tailleur de pierre de Piperno	piperno stonecutter	
Piscivendolo Regnicolo = Pescivendolo	Vendeur de poisson / Poissonnier	Fishmonger	
Pittore e Ornamentista (in Santo Stefano)	Artiste-peintre et ornementiste	Painter, ornamental painter	
Pizzicagnolo	Vendeur de charcuterie et de fromage	Seller of delicatessen and cheese	
Possidente	Propriétaire / Propriétaire foncier	Landowner	
Pratico in Chirurgia	Praticien en chirurgie / Chirurgien	Churgeon	
Primo Sergente / Surgente	Sergent-chef / Surintendant	First Sergeant / Surgent	
Primo Sergente dei Reali Veterani	Premier Sergeant des Vétérans du Royaume	First Sergeant of the Royal Veterans	
Professione Civile, Legale, Liberale, Ufficiale	Profession civile, juridique, libérale, d'officier	Official professional	
Professione Nobile	Profession noble	Noble Profession	
Proprietario regnicole	Propriétaire	Owner	
Ricevitore, del Registro, Dogonale	Receveur / Récepteur de registre, des douanes	Receiver, official receiver	
Ricevitore de pesci	Receveur de poissons	Fish receiver	Peut-être pour collecter l'impôt sur les poissons pêchés
Sacerdote	Prêtre / Prêtrise	Priesthooh	
Sacrestano (=Sagrestano)	Sacristain	Sexton	
Sarto , sartore da Uomo	Tailleur, tailleur pour hommes	Tailor, men's tailor	
Sartrice	Couturière	Dressmaker	
Scalpellino	Tailleur, ciseleur	Stone cutter	
Scarpao	Cordonnier	Cobbler	
Scribente	Ecrivain, témoin sachant écrire	Writer	
Scritturale	Scribe	Scribe	
Scrivano di bastimento	Commis de navire	Ship's clerk	
Seminarista	Séminariste (religion)	Seminarist	
Sergente Artiglieria, Battigliera	Sergent d'Artillerie, de Bataillon	Artillery sergeant, of battalion	
Sergente dei Reali Veterani, della Real Marina	Sergent des Vétérans du Royaume, de la Marine Royale	Sergeant of the Royal Veterans, Royal Navy	
Sergente di Custodia	Sergent de la Garde	Guard sergeant	
Sergente di Marina	Sergent de Marine	Navy sergeant	
Sergente Maggiore (Sorgente)	Sergent Maggiore	Sergeant major	
Serviente	Ministrant, servent d'autel / serviteur	Servant	
Servo di Pena	Prisonnier, bagnard	Servant of pain	
Soldate dei Real Veterani	Soldat des Vétérans du Royaume	Royal veterans soldier	
Soldato	Soldat	Soldier	
Soldato dei Veterani	Soldat des Vétérans	Veterans soldier	
Soldato della Forza attiva	Soldat de la Force active	Soldier of activity force	
Soldato della Riserva	Soldat de Réserve	Reserving soldier	
Soldato di Marina	Soldat de Marine	Navy soldier	

Soldato Doganale	Soldat des Douanes	Soldier of customs officer
Soldato Real Veterani	Soldat des Vétérans du Royaume	Royal veteran soldier
Soldato Veterano	Soldat Vétérans	Veterans soldier
Sorgende, Sergente, Sorgente di custodi, del Reggimento	Sergent de la Garde, du Régiment	Keeper sergeant of regiment
Sottoalgozino	Sous-officier	under-officer
Sotto Ricevitore	Sous-Receveur	Sub tax-collector
Sotto Tenente di Bagno	Sous-lieutenant du Bagne	Convict prison sub-lieutenant
Speziale Manuale	Droguiste, apothicaire	Apothecary preparer
Stagnaro	Réparateur ambulant	Itinerant repairing
Studiante	Etudiant	Student
Telegrafico , Telegrafista	Télégraphiste	telegraphist
Tenente di Dogane	Lieutenant des Douanes	Lieutenant of customs officer
Tessettrice	Tisserande	Weaver
Tornajo, tornitore	Tourneur	Turner
Trafficante	Commerçant, négociant	Merchant
Trainante = Traniere	Charretier	Carter
Ufficiale d'Artiglieria	Officier d'Artillerie	Artillery officer
Usciere dal Giudice, del Giudicato, Regio	Huissier de justice, royal	Judicial officer
Usciere del Circondario	Huissier du district, de l'arrondissement	District uscher, territory uscher
Usciere del Mandamento	Huissier de subdivision administrative	Uscher of administrative subdivision
Vaticale	Charrier ?	Peut-être en rapport avec le vatican
Venditore di carbone	Vendeur de charbon	Coal seller
Venditore dei generi di privativa	Vendeur de denrées à monopole (sel, tabac et valeurs ajoutées)	Salesman of monopoly foodstuffs
Venditore di Vino	Vendeur de vin	Wine seller
Venditore Privilegiato	Vendeur Privilégié	Privileged samesman
Venditore di verdura	Primeur	Vegetable seller
Venditrice	Vendeuse	Saleswoman
Vicario Foraneo = vicario del vescovo in periferia	Vicaire d'un Evêque de la périphérie	Dean vicar, vicar bishop of the peripherx
Visticaie	Transporteur avec charrette ou bête de somme	Hand-card carrier or beast ob burden